

Tomasito's Mother Comes to School

La mamá de Tomasito visita la escuela

A Storybook for Children and Families
about Family Involvement at School

Un cuento para niños y familias acerca de
la participación de los padres en la escuela



CONTENTS/CONTENIDOS

Tomasito's Story/La historia de Tomasito	3
Information for parents (in English)	15
with questions to ask your child	18
Información para padres (en español)	19
con preguntas para hacerle a su niño	22

by/por Ellen Mayer illustrated by/ilustrado por Joe Cepeda



Text © 2007 President and Fellows of Harvard College.

Illustrations © 2007 Joe Cepeda.

All rights reserved. Any redistribution or reproduction of part or all of the contents in any form without permission from Harvard Family Research Project, with respect to the text, and Joe Cepeda, with respect to the illustrations, is prohibited, with the exception of the following:

- You may print or download the file to a local hard disk for non-commercial use only.
- You may reproduce hard copies of this publication for non-commercial, educational use in your school or program.

Any reproduction or copying of all or part of this publication as outlined above must include this copyright notice. For questions about permissions, contact Harvard Family Research Project at hfrp_pubs@gse.harvard.edu.

Note to Educators: To find out how to use this storybook to promote family involvement in education, go to www.gse.harvard.edu/hfrp/projects/fine/resources/storybook/tomasito.html.

Summary: When his Spanish-speaking mother makes an unexpected visit to his classroom, second-grader Tomasito is angry and embarrassed, but he soon discovers that his mother and teacher want to get to know each other better in order to help him learn.

Texto © 2007 President and Fellows of Harvard College.

Ilustraciones © 2007 Joe Cepeda.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida cualquier tipo de redistribución o reproducción de todo o parte de los contenidos en cualquier forma sin el permiso de Harvard Family Research Project (con respecto al texto) y de Joe Cepeda (con respecto a las ilustraciones), con las siguientes excepciones:

- Está permitida la impresión o descarga del archivo a un disco duro local exclusivamente para usos no comerciales.
- Está permitida la reproducción de copias impresas de esta publicación para usos educativos no comerciales en escuelas o programas escolares.

Cualquier reproducción o copia completa o de parte de esta publicación según lo arriba indicado debe incluir este aviso de copyright. Para consultas acerca de permisos, póngase en contacto con Harvard Family Research Project en hfrp_pubs@gse.harvard.edu.

Nota a los educadores: Para informarse acerca de cómo usar este cuento para promover la participación de la familia en la educación, visite: www.gse.harvard.edu/hfrp/projects/fine/resources/storybook/tomasito.html.

Resumen: Tomasito es un niño de segundo grado cuya mamá habla solamente español. Por eso, cuando ella se presenta inesperadamente en su aula, Tomasito se siente enojado y avergonzado. Pero pronto se da cuenta de que su mamá y su maestra desean conocerse mejor para ayudarlo a aprender más.

THIS STORYBOOK BELONGS TO
ESTE CUENTO PERTENECE A



Published electronically by Harvard Family Research Project at the Harvard Graduate School of Education, Cambridge, Massachusetts. www.hfrp.org.

Tomasito's Mother Comes to School was made possible by a grant from the W. K. Kellogg Foundation, with additional support from the Reading Is Fundamental/Coca-Cola partnership, Reading Takes You Places. We are grateful for their support. The content of this publication is solely the responsibility of Harvard Family Research Project and does not necessarily reflect the views of funding organizations.

Publicado electrónicamente por Harvard Family Research Project en Harvard Graduate School of Education, Cambridge, Massachusetts. www.hfrp.org.

La mamá de Tomasito visita la escuela se hizo posible gracias a una subvención de W. K. Kellogg Foundation, con el apoyo adicional de la asociación de Reading Is Fundamental/Coca-Cola, Reading Takes You Places. Agradecemos su apoyo. El contenido de esta publicación es responsabilidad exclusiva de Harvard Family Research Project y no refleja necesariamente los puntos de vista de las organizaciones financiadoras.

This is me, **Tomasito**, at home with my family. I am 8 years old. I love watching baseball on TV with my dad, Tomás, and my big brother, Daniel.

At home, we speak both Spanish and English, but my mom can only speak a tiny bit of English. She always calls me "*mi'jito*." That means "my little son" in Spanish.

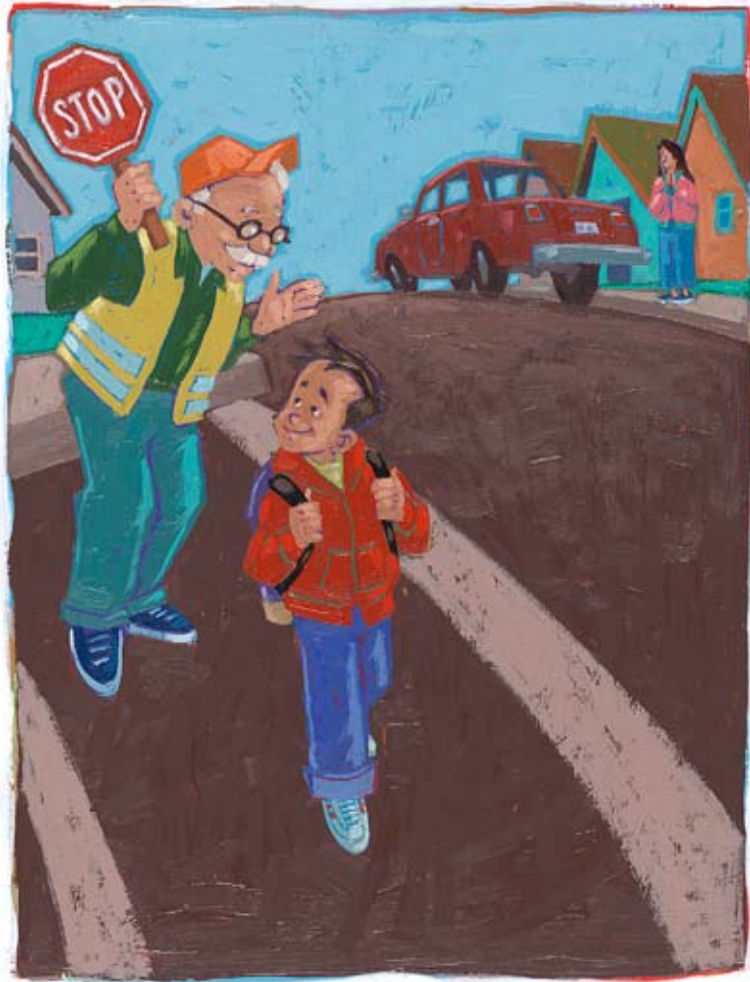
At night, when my baby brother, Edward, is asleep, my mom goes out to clean stores. My dad is done working then, and he stays home with us.

Éste soy yo, **Tomasito**, en casa con mi familia. Tengo ocho años. Me encanta ver béisbol en la televisión con mi papá, Tomás, y con mi hermano mayor, Daniel.

En nuestra casa hablamos español e inglés, aunque mi mamá solamente sabe un poquito de inglés. Ella siempre me llama *mi'jito*, o sea, su hijo pequeño.

Por la noche, después de acostar a mi hermanito Edward, mi mamá sale a trabajar limpiando tiendas. A esa hora mi papá ya ha regresado de su trabajo y se queda en casa con nosotros.





On school mornings, I always beg my mom to get me to school early. That way, I can hang out with all my friends, and I won't be the last one in the classroom.

Daniel walks to school by himself, but my mom drives me. I make her drop me off at the curb across the street from the school. Then, I cross with the crossing guard and go into school alone.

When I was little, my mom used to cross with me and hold my hand. But now that I'm big—she should call me "*mi'jote*," her big son—I can do it myself.

At the end of school every day, I make my mom wait for me outside by the curb in the car. I can't wait until she lets me walk home from school with Daniel.

En las mañanas de escuela, siempre le pido a mi mamá que me lleve a la escuela temprano. De esta manera tengo tiempo para estar con todos mis amigos y no soy el último en entrar en el aula.

Daniel camina solo a la escuela, pero a mí me lleva mi mamá en carro. Yo le pido que me deje bajar en la acera de enfrente de la escuela. Después cruzo la calle con la ayuda del guardia de cruce y entro en la escuela solo.

Cuando yo era pequeño, mi mamá me tomaba de la mano y cruzaba la calle conmigo. Pero ahora que soy grande puedo cruzar yo solo. Creo que ahora mi mamá debería llamarme *mi'jote*, porque ya soy mayor.

Todos los días cuando salgo de la escuela, le pido a mi mamá que me espere afuera en el carro. ¡Cómo me gustaría que mi mamá me dejara regresar caminando de la escuela con Daniel!

One morning, something really terrible happened. My mom came into school.

I was in the classroom hanging out with my friends before school started, and I heard my mom calling me. "Mi'jito! Mi'jito!" And there she was! She held up a school library book that I was supposed to return that day. She shouted, "Here is book, mi'jito. You forget book! En el carro!"

I had not been careful with the library book and had left it in the car, even though it was due today. I was REALLY embarrassed. Having my mom come into school was a surprise, and it was not a good surprise.

Una mañana pasó algo realmente terrible. Mi mamá vino a la escuela.

Yo estaba en el aula entretenido con mis amigos antes del comienzo de las clases cuando oí que me llamaba mi mamá: —¡Mi'jito! ¡Mi'jito! —¡Y allí estaba ella! Tenía en la mano un libro que yo debía devolver a la biblioteca ese día—. *Here is book, mi'jito. You forget book!* ¡En el carro! —gritó, mezclando español con inglés.

Por descuido, yo había dejado el libro de la biblioteca en el carro, a pesar de que tenía que devolverlo ese mismo día. Me sentí MUY avergonzado. El que mi mamá hubiera entrado en la escuela era una sorpresa, pero no una sorpresa agradable.





My teacher, Ms. Wilson, stopped writing on the board and went over to talk to my mom. I ran over and stood right in between them. My face was hot, and I was angry. I gave Mom my meanest look and took the book from her.

Mom turned around and left right away. I hoped that all my friends hadn't seen her. But Ms. Wilson had.

Mi maestra, la señora Wilson, dejó de escribir en el pizarrón y fue a hablar con mi mamá. Salí corriendo y me coloqué entre las dos. Tenía la cara roja y estaba muy enojado. Miré a mi mamá furioso y le quité el libro que tenía en las manos.

Mi mamá se dio la vuelta y se fue en seguida. Yo tenía la esperanza de que mis amigos no la hubieran visto, pero la señora Wilson sí que la había visto.

I felt really bad. I like it when my parents come in—when they are SUPPOSED to. Like for open houses when all the parents come in to see the kids' work and say hi to the teachers. Or for parent-teacher conferences and for assemblies when I get awards for being a good school citizen. Then other moms and dads and families are all at the school, too, and everyone's invited ahead of time, so you know that the teachers really want them there. That's the way it was when my dad volunteered in Daniel's classroom with some other parents.

But this was different. It was a surprise. And it was just my mom by herself without any other parents. Also, she was talking a lot in Spanish. When my dad comes in, he can speak in English, like we do in my classroom.



Me sentí requetemal. A mí me gusta que mis papás vengan a la escuela—pero sólo cuando están INVITADOS. Por ejemplo, cuando hay una reunión para padres al principio del año escolar y vienen todos los padres a ver el trabajo de sus hijos y a saludar a los maestros. O para las conferencias de padres y maestros o las asambleas cuando recibo premios por mi buen comportamiento en la escuela. En esas ocasiones también vienen las mamás y los papás de otros alumnos y a todos se les invita con anticipación, lo cual quiere decir que los maestros de verdad quieren que vengan. Así fue cuando mi papá se ofreció de voluntario en la clase de Daniel junto con otros padres.

Pero en este caso fue diferente. Fue una sorpresa. Y vino mi mamá sola, sin que hubiera otros padres. Además, habló en español. Cuando viene mi papá, él habla en inglés, igual que hacemos nosotros en nuestra clase.

I didn't say anything to my mom for the whole car ride home from school. When we got home, she asked me what was wrong.

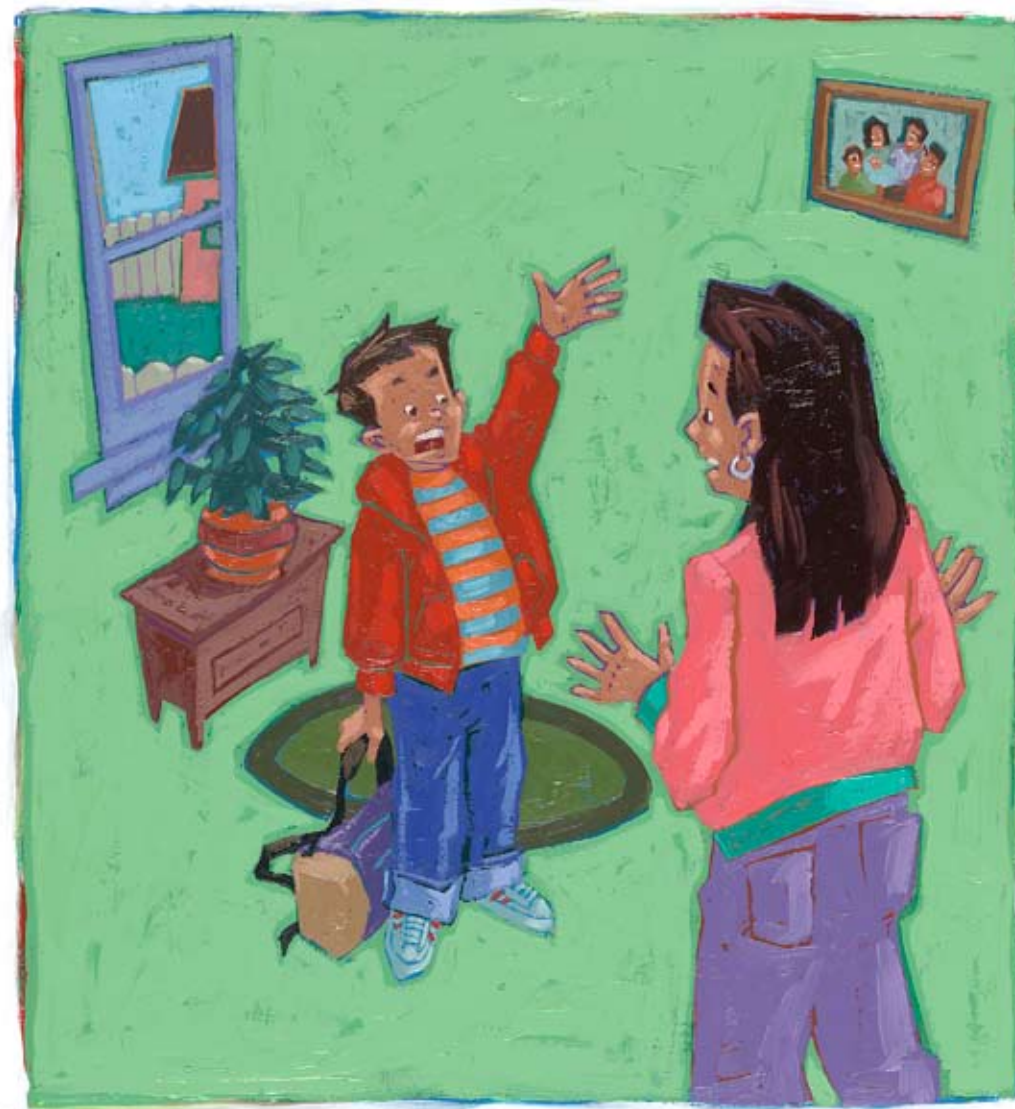
"Having your mom come into the school building like that—*Eso es para niños CHIQUITOS!* That's for BABIES!" I explained. "Do not bring me stuff at school like that. And do not talk so loudly when you are at school."

My mom looked sad. "I just want to come in sometimes and try to talk a little with Señora Wilson," she said in Spanish.

Cuando volvíamos de la escuela por la tarde, no le hablé a mi mamá durante todo el viaje de regreso. Cuando llegamos a la casa, me preguntó qué me pasaba.

—No me gusta que mi mamá venga a la escuela como tú lo hiciste. ¡Eso es para niños CHIQUITOS! ¡Eso es para BEBÉS! —le expliqué—. Por favor, no me vuelvas a traer cosas a la escuela. Y no hables tan alto cuando estés en mi clase.

Mi mamá parecía triste: —Es que me gusta venir de vez en cuando para hablar un poquito con la señora Wilson —me dijo.



“**Y**ou already do come in,” I told her.
“At the open houses and parent–teacher conferences, you and Dad come in and learn about things I do at school.”

“But I would like to learn even more about the wonderful things you do at school every day.” Then, she smiled a little. “I know that your teacher doesn’t understand much Spanish. Maybe I could practice my English a little with Señora Wilson. I could—*pero, mi’jito, no me permites visitar!*” She was saying that I won’t let her visit my class.

I felt bad. My mom was upset. And I wasn’t sure what to do.



—**P**ero ya has visitado mi escuela muchas veces — le contesté—. Cuando hay reunión para padres al principio del año escolar y conferencias de padres y maestros, tú y papá van y así pueden ver lo que yo hago en la escuela.

—Pero a mí me gustaría saber aún más acerca de las cosas maravillosas que haces en la escuela todos los días —dijo, sonriendo un poquito—. Yo sé que tu maestra no entiende mucho español. Tal vez yo podría practicar mi inglés un poco con la señora Wilson. Me gustaría ... pero, mi’jito, ¿por qué no quieres que visite tu escuela?

Me sentí mal. Mi mamá estaba molesta y yo no sabía muy bien qué hacer.



The next day Ms. Wilson called me over to her desk at snack time. “You know,” she said, “it helps me to teach children even better when I can talk to someone in their family. And if I can teach children better, then they can learn even more.”

I nodded, but I still wasn’t sure I wanted my mom to visit the classroom.

“Let’s write a special note inviting your mother to come into the classroom when she brings you to school,” she said. “You can help me translate it into Spanish. I would love to talk to your mother and get to know her better. What do you think?”

“Okay,” I said, and I started to feel better. Ms. Wilson *wanted* my mom to come to school!

Al día siguiente, la señora Wilson me mandó a llamar durante la hora de la merienda: —¿Sabes una cosa? —me dijo—. Hablar con las familias de mis alumnos me ayuda a enseñarles mejor. Y cuando yo les enseño mejor, los niños pueden aprender mucho más.

Le dije que sí con la cabeza, pero aún no estaba muy seguro de si era buena idea que mi mamá visitara nuestra clase.

—Vamos a escribir una nota especial para invitar a tu mamá a que venga a nuestra clase cuando te traiga a la escuela —me dijo—. Podrías ayudarme a traducirla al español. A mí me encantaría hablar con tu mamá y conocerla mejor. ¿Qué te parece?

—De acuerdo —le contesté, comenzando a sentirme mejor. ¡La señora Wilson *quería* que mi mamá visitara la escuela!

When I got home from school, I gave my mom the note.

Dear Señora Montero,

I am sorry that I did not get a chance to speak with you when you came in before school yesterday. I like families to feel welcome in my classroom. Please feel free to stop by and chat with me for a few minutes any morning when you drop Tomasito off at school.

Sincerely,

Linda Wilson

My mom had a big smile on her face when she finished reading the note. "*Ves, mi'jito!*" She said that the note showed that Señora Wilson did want to get to know her better.

Cuando llegué a casa después de la escuela, le di la nota a mi mamá.

Estimada señora Montero,

Siento no haber tenido tiempo para hablar con usted ayer cuando vino a la escuela antes de clase. Las familias de mis alumnos siempre son bienvenidas en mi clase. Por favor, no dude en pasar por aquí para conversar unos minutos cualquier mañana cuando traiga a Tomasito a la escuela.

Atentamente,

Linda Wilson

Al terminar de leer la nota, mi mamá tenía una gran sonrisa en la cara: —*¡Ves, mi'jito!* —dijo. La nota era la prueba de que la señora Wilson realmente quería conocerla mejor.

When we go to school now, things are different. On some mornings, my mom stops and parks the car in the school parking lot. I help her get Edward out of his car seat. "Thank you, mi'jote," she says to me. Then, we all go into school together.

"Good morning, and here I am!" my mom says to Ms. Wilson when we get to the classroom.

Ms. Wilson says the same thing in Spanish: "*Buenos días! Aquí estoy!*" It's their silly game.

Ahora, cuando vamos a la escuela, las cosas son diferentes. Algunas mañanas, mi mamá estaciona el carro cerca de la escuela. Yo la ayudo a sacar a Edward de su asiento: —Gracias, mi'jote —me dice. Después, los tres entramos juntos a la escuela. —Good morning, and here I am! —dice mi mamá en inglés a la señora Wilson cuando llegamos al aula.

La señora Wilson le contesta lo mismo, pero en español: —¡Buenos días! ¡Aquí estoy! —Es un pequeño juego que ellas comparten.





Then they chat for a moment. My mom gets to practice her English, and Ms. Wilson gets to practice her Spanish. Ms. Wilson tells my mom about something we just learned at school, or she shows my mom the work I just did. Sometimes my mom talks about my homework.

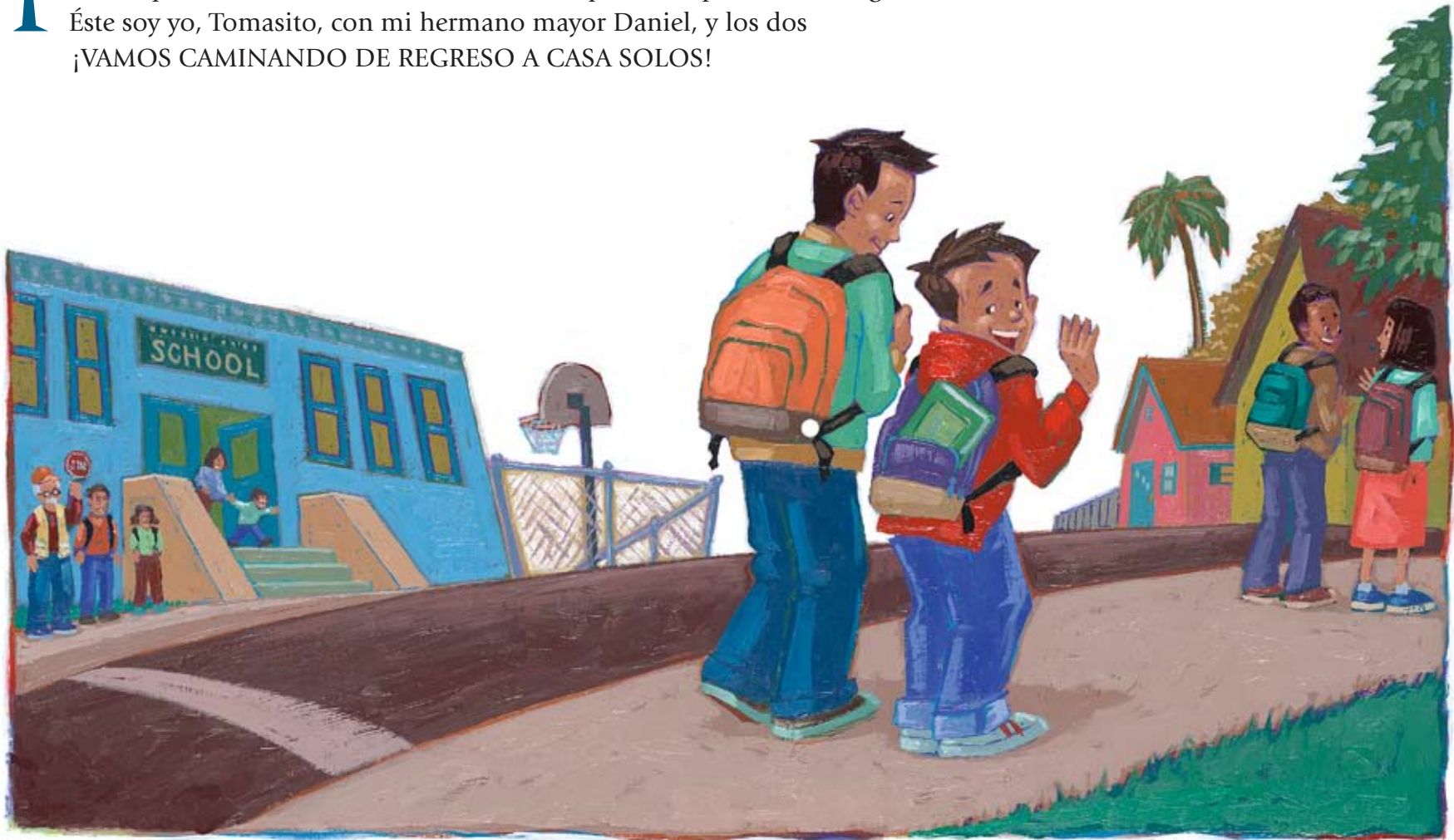
It makes me feel special that two of the people who know me the very best in the world are talking about ME.

Después conversan durante un ratito. Así mi mamá puede practicar su inglés y la señora Wilson puede practicar su español. La señora Wilson le cuenta a mi mamá acerca de las cosas que hemos aprendido en la escuela, o le enseña algo que yo acabo de hacer. Algunas veces mi mamá le habla de mis tareas.

Yo me siento especial al saber que dos de las personas que mejor me conocen en el mundo están hablando de MÍ.

But what really makes me feel special now is when I leave school...
This is me, Tomasito, with my big brother Daniel, and WE ARE WALKING HOME ALONE!

Pero lo que ahora me hace sentir realmente especial es que cuando salgo de la escuela...
Éste soy yo, Tomasito, con mi hermano mayor Daniel, y los dos
¡VAMOS CAMINANDO DE REGRESO A CASA SOLOS!

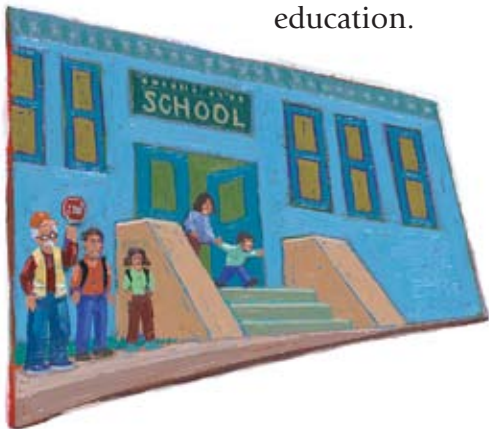


Information for Parents, Grandparents, and Other Family Members Who Raise Children

FAMILY INVOLVEMENT IN EDUCATION

Being involved in your child's education means doing things at home, in the community, and at school to help your child learn and grow. Researchers have found that when parents are involved in their children's education, their children are more likely to succeed in school.

All parents can be involved in their children's education. Even parents who do not have a lot of education, who speak a different language from their children's teacher, or who do not always understand their children's homework can be involved in their children's education.



FAMILY INVOLVEMENT AT SCHOOL

This book is about some of the things you can do at school to help your child learn and grow. Here are three lessons about family involvement at school from *Tomasito's Mother Comes to School*:

1. Schools and families work as partners to help children learn.

In this story, the teacher, Ms. Wilson, welcomes Tomasito's mother into the classroom in the morning before the start of school. She even talks a little to Tomasito's mother in Spanish. She says that when she can talk to someone in a child's family, she is able to teach the child better. From the story, we can see that it is important to this teacher to build a relationship with her student's family.

Across the United States, not all schools are exactly the same, and teachers have different ways of teaching. Not all schools permit families to come

inside the school at the start of the day. In schools where families are allowed in the building before the start of school, not every teacher will invite them right into the classroom as Ms. Wilson does. Some would rather set up appointments ahead of time to meet at school. Some would rather talk on the phone. But throughout the country, teachers and families work together as partners to help children learn. Getting to know your child's teacher is one important way to help your child learn.

One way to build a relationship with your child's teacher is to say hello to the teacher when he or she is not busy. You can introduce yourself at the start of the school year or any other time during the year. You might start a conversation by telling the teacher some important information about your child or what is special about your child.

2. Families can get involved at school in many ways.

In this story, we learn that Tomasito's parents attend events such as assemblies, open houses, and parent-teacher conferences at the school. At open houses, you can get information about what your child is being taught. At parent-teacher conferences—which are formal scheduled meetings with the teacher usually held twice a year—you can meet with your child's teacher and share information about what your child is learning. Schools want and expect you to attend these conferences.

Another way to get involved in your child's school is by volunteering. Tomasito's father helped out in Daniel's classroom. Parents can help at school in lots of ways. Sometimes, they can chaperone school trips. When you chaperone a field trip or spend time volunteering inside the school building, you can see what your child is being taught and what he or she is learning. When you know what is happening at school, you are able to help your child learn more at home.

You can also join with other parents and participate in groups that help make the school a better place for all children. As members of some committees, parents help make important decisions about the school. Some schools also have classes for parents, so that parents can learn new things, such as English or job skills.



3. Communicate with your child's teacher.

In this story, the teacher wants to talk with the mother, and the mother wants to talk with the teacher. The mother wants to learn more about the things her son does at school. But Tomasito does not want his mother to drop by

the classroom. He wants to feel grown up and do things on his own, and he is embarrassed when his mother comes to school unexpectedly.

It is not easy for Tomasito's mother to get involved, but she does not give up. Even though she and the teacher speak different languages, they find ways to communicate with each other. At the end of the story, the mother visits with the teacher in the morning before school starts, and the two talk in Spanish and English about Tomasito. When they share information like this, they can reinforce what Tomasito is learning at home and at school. It is important that Tomasito's mother does not give up trying to get involved at Tomasito's school—because her involvement will help Tomasito learn more.

Many families find it hard to talk with their child's teacher. Not all parents can do what Tomasito's mother does. Some parents are not able to talk directly to teachers at all, because of language differences. Some parents work during the school day and cannot visit the school. Some parents do not have transportation to the school.



But that does not mean they cannot communicate with the teacher.

You can talk to your child’s teacher on the telephone or send notes back and forth with your child. You can go to open houses, which are usually held in the evening, and you can meet and chat with the teacher then. Parent–teacher conferences are very important times to talk to the teacher.

If the parent–teacher conferences are scheduled for a time that you cannot be at the school, you can ask the teacher for

a meeting time that is better for you. In addition to these scheduled conferences, you can ask to talk to the teacher at any time during the school year. For example, if your child is having a problem with homework or difficulties at home, you can ask to meet with the teacher. If you are unsure about the best way to communicate with your child’s teacher, just ask the teacher.

Even if you don’t speak English, you can still communicate with your child’s teacher. You can request an interpreter from the school, or you can bring another adult with you to interpret. In Tomasito’s story, the father can translate for the mother at parent–teacher conferences.

Teachers and parents both are responsible for sharing information about children’s learning. Teachers expect families to ask them questions about how their children are learning in school. You can tell the teacher what kinds of things your child is learning when he or she is not in school. As a parent, you care very deeply about your child succeeding in school, and you know very important things about how your child is learning and growing!

NOTES

Some questions to ask your child after reading *Tomasito's Mother Comes to School*

Reading and talking with your child—in any language—are very important things that you can do to help your child learn and grow. Children learn best when you make reading a happy and fun time and when they feel loved and relaxed. After you read this story with your child, you can talk to him or her about it by asking the following questions. These questions can also help your child understand why it is important for families and teachers to talk to each other.

What happened in the story?

- How does Tomasito feel about his mother coming in to his classroom at first? Why does he feel this way?
- How does the mother feel about talking with the teacher? Does she want to talk with the teacher?
- How does the teacher feel about talking with the mother? Does she want to talk with the mother?
- What makes it hard for the mother and teacher to talk with each other?
- When the mother and teacher are talking with each other at the end of the story, what kinds of things are they talking about?
- Why is it important for Tomasito's mother and teacher to talk with each other? What does the teacher tell Tomasito about why it's important?
- How does Tomasito feel at the end of the story? What has changed about how he feels?

Let's talk about us

You can also ask your child these questions about your own family:

- Does this sound like your family and your school?
- At your school, when do parents or other family members come to school?
- Imagine that I came to your school, like Tomasito's mother. How would you feel?
- What do you think are the best ways for your teacher to communicate with our family?
- What do you think are the best ways for our family to communicate with your teacher?



Información para padres, abuelos y otros familiares que tienen niños a su cargo

LA PARTICIPACIÓN DE LA FAMILIA EN LA EDUCACIÓN

Participar en la educación de su hijo significa hacer cosas en casa, en la comunidad y en la escuela para ayudar a su hijo a aprender y a crecer. Los investigadores han demostrado que cuando los padres participan en la educación de sus hijos, es más probable que éstos tengan éxito en la escuela.

Todos los padres pueden participar en la educación de sus hijos, incluso los padres que no tienen muchos estudios, los que hablan otro idioma o los que no siempre pueden ayudar a sus hijos con las tareas.



LA PARTICIPACIÓN DE LA FAMILIA EN LA ESCUELA

Este libro trata de algunas de las cosas que usted puede hacer en la escuela de su hijo para ayudarlo a aprender y a crecer. El cuento *La mamá de Tomasito visita la escuela* enseña las tres lecciones siguientes acerca de la participación de la familia en la escuela:

1. Las escuelas y las familias trabajan juntas para ayudar a los niños a aprender.

En esta historia, la maestra, la señora Wilson, invita a la mamá de Tomasito a entrar en el aula antes de comenzar la clase. Incluso habla con ella un poquito en español. La maestra explica que hablar con las familias de sus alumnos la ayuda a enseñarles mejor a los niños. El cuento deja claro que es importante para la maestra desarrollar una relación con la familia de sus alumnos.

No todas las escuelas de Estados Unidos son exactamente iguales, y los

maestros tienen diferentes formas de enseñar. No todas las escuelas permiten que las familias entren en la escuela por la mañana. Incluso en las escuelas donde se permite la entrada de familiares antes del comienzo del día escolar, no todos los maestros los invitarán a entrar en el aula como lo hace la señora Wilson. Algunos maestros prefieren dar cita a los padres con anticipación para que vengan a visitarlos. Otros prefieren que les hablen por teléfono. Pero en todo el país los maestros y las familias trabajan juntos para ayudar a los niños a aprender. Conocer mejor al maestro de su hijo es una forma importante de ayudarlo a aprender.

Una manera de desarrollar una relación con el maestro de su hijo es saludarlo cuando no se encuentre ocupado. Usted puede presentarse al comienzo del año escolar o en cualquier otro momento durante el

curso. Por ejemplo, podría comenzar una conversación con el maestro y comunicarle alguna información importante acerca de su hijo o hablarle de algo que lo hace especial.

2. Hay muchas maneras en las que las familias pueden participar en la escuela.

En esta historia, los padres de Tomasito asisten a diferentes eventos en la escuela de su hijo, tales como asambleas, conferencias de padres y maestros y reuniones para padres al inicio del año escolar. En estas reuniones, los padres pueden obtener información acerca de lo que se le está enseñando a su hijo. Las conferencias de padres y maestros son encuentros programados entre padres y maestros, que generalmente se realizan dos veces al año. En estas ocasiones, los padres pueden reunirse con el maestro de su hijo y compartir información acerca de lo que éste aprende en la escuela. Las escuelas desean que los padres asistan a estas conferencias y cuentan con su asistencia.

Otra forma de participar en la escuela de su hijo es ofrecerse como voluntario. En el cuento, el papá de Tomasito se ofreció a ayudar en la clase de Daniel. Hay muchas maneras en las que los padres pueden ayudar en la escuela.

Algunas posibilidades son acompañar a la clase cuando va de excursión o dedicar tiempo a hacer trabajos voluntarios dentro de la escuela. Ambas son buenas formas de familiarizarse con lo que se está enseñando y lo que su hijo está aprendiendo. Al saber lo que está pasando en la escuela, usted podrá ayudar a su hijo a aprender más en casa.

También puede unirse a otros padres y participar en grupos que trabajan para hacer que la escuela sea un lugar mejor para todos los niños. Al participar en ciertos comités, los padres podrán ayudar a tomar decisiones importantes para la escuela. Además, algunas escuelas ofrecen clases para los padres, donde se les brinda la oportunidad de aprender inglés y otras habilidades que les pueden ayudar a conseguir trabajo.

3. Comuníquese con el maestro de su hijo.

En este cuento, la maestra quiere hablar con la mamá, y la mamá quiere hablar con la maestra. La mamá quiere saber más acerca de las cosas que su hijo hace en la escuela, pero Tomasito no quiere que su mamá visite su clase.



El niño quiere sentirse mayor y hacer cosas por su cuenta, y por eso se siente avergonzado cuando su mamá aparece en la escuela de forma inesperada.

Aunque involucrarse en la escuela no es fácil para la mamá de Tomasito, ella no se da por vencida. A pesar de que ella y la maestra hablan idiomas diferentes,

encuentran maneras de comunicarse. Al final del cuento, la mamá visita a la maestra algunas mañanas antes del comienzo de las clases, y las dos conversan en español y en inglés acerca de Tomasito. Al

compartir información de esta manera, pueden ayudar a Tomasito a avanzar en su aprendizaje. Es muy importante el hecho de que la mamá de Tomasito no se da por vencida al intentar participar en la educación de su hijo, ya que su participación ayudará a Tomasito a aprender más.

A muchas familias les resulta difícil hablar con el maestro de su hijo. No todos los padres hacen lo que hizo la mamá de Tomasito. Algunos padres no pueden hablar directamente con los maestros debido a diferencias

Algunas preguntas que puede hacerle a su niño después de leer *La mamá de Tomasito visita la escuela*

Leer y hablar con su hijo (o hija) —en cualquier idioma— son dos cosas muy importantes que usted puede hacer para ayudarlo a aprender y a crecer. Los niños aprenderán mejor si usted hace que la hora de la lectura sea agradable y divertida, sobre todo si ellos se sienten queridos y relajados. Después de leer el cuento, puede hablar con su hijo y hacerle las siguientes preguntas que le animarán a hablar acerca de su contenido. Estas preguntas también ayudarán a su hijo a entender lo importante que es la comunicación entre las familias y los maestros.

¿Qué pasó en el cuento?

- ¿Cómo se siente Tomasito al principio cuando su mamá visita su clase? ¿Por qué se siente así?
- ¿Qué piensa la mamá de Tomasito acerca de la posibilidad de hablar con la maestra? ¿Desea hablar con la maestra?
- ¿Qué piensa la maestra acerca de la posibilidad de hablar con la mamá? ¿Desea hablar con la mamá?
- ¿Por qué es difícil que la mamá de Tomasito y la maestra se comuniquen?
- Cuando la mamá y la maestra hablan al final del cuento, ¿de qué tipo de cosas hablan?
- ¿Por qué es importante que la mamá de Tomasito y la maestra hablen? ¿Qué le dice la maestra a Tomasito acerca de la importancia de comunicarse con las familias?
- ¿Cómo se siente Tomasito al final del cuento? ¿En qué ha cambiado su forma de sentir?

Hablemos de nosotros

También puede plantearle a su hijo las siguientes preguntas acerca de su propia familia:

- ¿Es parecida esta situación a la de tu familia y tu escuela?
- ¿En qué ocasiones visitan tu escuela los padres y otros familiares?
- Imagínate que yo visitara tu escuela como la mamá de Tomasito. ¿Cómo te sentirías?
- ¿De qué manera crees que debería comunicarse tu maestro (o maestra) con nuestra familia?
- ¿De qué manera crees que debería nuestra familia comunicarse con tu maestro?



A Note from the Author

Tomasito's Mother Comes to School is a fictional story inspired by the experiences of a real little boy, his family, and his teacher, all of whom participated in a research study conducted by Harvard Family Research Project. I am grateful for the assistance of the many people over the years who read and critiqued drafts of the story and the information section for families. To learn more about the ways in which this storybook is derived from research, as well as about the people who contributed to its development, please go to www.gse.harvard.edu/hfrp/projects/fine/resources/storybook/tomasito.html.

About the Author

Ellen Mayer, M.Phil. Sociology, is a researcher who studies the different ways that families help their children learn and grow. She also develops resources based on research for families and educators to use to promote family engagement in education. Ellen lives in Cambridge, Massachusetts, with her husband and teenaged son. Back when her children were in grade school, she spent a lot of time in their classrooms and loved to chat with their teachers. *Tomasito's Mother Comes to School*, developed at Harvard Family Research Project, is her first research-based children's book.

About the Illustrator

Joe Cepeda is an award-winning illustrator of numerous children's books. In 2002, he received the American Library Association's (ALA) Pura Belpré Honor Book Award, given to a Latino/Latina writer and illustrator whose work best portrays, affirms, and celebrates the Latino cultural experience in a work of literature for children and youth. Joe lives in Southern California with his wife and young son. During his elementary school years in East Los Angeles, he also was challenged by language differences between his Spanish-speaking home and his English-speaking school. Like Tomasito, he benefited from having a mother who strongly supported his education and was actively involved in his school.



Nota de la autora

La mamá de Tomasito visita la escuela es un cuento de ficción inspirado en las experiencias de un niño real, su familia y su maestra, quienes participaron en un estudio de investigación llevado a cabo por Harvard Family Research Project. Quisiera agradecer a las numerosas personas que, a lo largo de los años, colaboraron con sus comentarios y sugerencias después de leer los borradores del cuento y la sección de información para las familias. Si desea saber más acerca de cómo este cuento surgió de la investigación, así como de las personas que contribuyeron a su desarrollo, visite www.gse.harvard.edu/hfrp/projects/fine/resources/storybook/tomasito.html.

Acerca de la autora

Ellen Mayer, Máster de Filosofía en sociología, es una investigadora que se dedica a estudiar las diferentes formas en las cuales las familias ayudan a sus hijos a aprender y a crecer. También se basa en la investigación para desarrollar recursos que las familias y los educadores pueden usar para promover la participación de las familias en la educación. Ellen vive en Cambridge, Massachusetts con su esposo y su hijo adolescente. Cuando sus hijos iban a la escuela primaria, Ellen pasaba mucho tiempo en el aula, donde le encantaba hablar con los maestros. *La mamá de Tomasito visita la escuela* es su primer libro infantil basado en la investigación.

Acerca del ilustrador

Joe Cepeda es un ilustrador de libros infantiles que ha recibido numerosos galardones por su trabajo. En 2002, recibió la Mención Honorífica del Premio Pura Belpré de la American Library Association (ALA), otorgado a autores e ilustradores latinos cuya obra mejor representa, afirma y celebra la experiencia cultural latina en una obra de literatura infantil o juvenil. Joe vive en el sur de California con su esposa e hijo pequeño. Durante sus años de escuela primaria en el este de Los Ángeles, él también afrontó el desafío de la diferencia lingüística entre su casa, donde se hablaba español, y su escuela, donde se hablaba inglés. Igual que Tomasito, Joe salió beneficiado de tener una mamá que siempre lo apoyó en sus estudios y participó activamente en la escuela.

Translator/Traductora: Esther Sarfatti
Editor/Editora: Carrie-Anne DeDeo
Design and production/Diseño y producción:
Sheila Walsh
Project direction/Dirección del proyecto:
Ellen Mayer and Marcella Michaud



Harvard Family Research Project
Harvard Graduate School of Education
www.hfrp.org